

4. *Cauvain, S. Baked Products: Science, Technology and Practice / S. Cauvain, L. Young. – Wiley-Blackwell, 2008. – 240 p.*
5. *McArthur, T. Longman Lexicon of Contemporary English / T. McArthur. – Harlow : Pearson P T R, 1992. – 928 p.*
6. *Roget's 21st Century Thesaurus – Third ed. [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.thesaurus.com/>. – Date of access : 12.11.2012*
7. *Concise Oxford English Dictionary / ed. by C. Soames, A. Stevenson. – Eleventh ed., revised. – Oxford : Oxford Univ. press, 2008. – 1681 p.*
8. *Земскова, А. Ю. Лингвосомиотические характеристики англоязычного гастрономического дискурса : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. Ю. Земскова. – Волгоград, 2009. – 303 л.*

The article presents the results of defining the members of the thematic group «Bakery items» in the English language and analyses the role of this lexical sphere as part of the gastronomic discourse.

И. В. Гончарова
Минск, БГУИР

К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ РАСКРЫТИЯ СЕМАНТИКИ НЕЗНАКОМОГО СЛОВА В ТЕКСТЕ

Рассмотрено влияние контекста на понимание значения неизвестных слов; описаны основные трудности, с которыми сталкиваются испытуемые при определении значения квазирасшифрованных слов.

Приведены доказательства того, что непосредственное окружение слова не всегда помогает определить значение неизвестного слова абсолютно точно. Автор предполагает, что узкий и широкий контексты воздействуют на слово по-разному и не всегда выполняют «вспомогательную» функцию, это вызывает некоторые трудности у испытуемых, так же, как и незнание лексической сочетаемости либо отсутствие дополнительных знаний у учащихся.

Исследование значения слова и его контекстной обусловленности всегда вызывало интерес у отечественных и зарубежных лингвистов. Многие из них изучали и продолжают изучать влияние различных факторов, определяющих значение слова в контексте. Непосредственное окружение слова является непременным условием реализации его конкретного значения. Слово, взятое вне контекста, как словарная единица наделено способностью выражать несколько значений, определенное представление об объекте, на основе которого возможны различные трансформации данного значения в конкретном окружении.

Однако интерес составляют не только способы раскрытия значения слова внутри контекста, но и трудности, с которыми при этом сталкивается человек.

Нами был проведен эксперимент среди студентов 4 курса МГЛУ, изучающих английский язык, с целью определения влияния контекста на восприятие незнакомых слов и их узнавание. Анализ результатов показал, что трудности, которые возникали у учащихся при попытке отгадать значение заквазированных слов, заслуживают пристального изучения.

Эксперимент проходил в два этапа. Один и тот же испытуемый получал последовательно 2 карточки с заданием, которое содержало 30 заквазированных слов (квазислова – ненастоящие, придуманные слова, которых нет в языке): 10 существительных, 10 глаголов и 10 прилагательных.

На первом этапе испытуемым предлагалось отгадать значение заквазированных слов, предъявляемых в микроконтексте (словосочетание либо предложение, напр.: *to put a corspel of corned beef and cabbage into his mouth*). На втором этапе заквазированные слова предъявлялись в макроконтексте (несколько предложений либо абзац, напр.: *One evening as he was about to put a labjel of corned beef and cabbage into his mouth his hand stopped*). Материал для эксперимента был выбран из отрывков художественной литературы [1].

Мы определили некоторые факторы, которые могли поспособствовать угадыванию испытуемыми незнакомых слов в предъявленных широких и узких контекстах:

1) сочетаемость незнакомого слова с уже известным (*he qug on his overcoat, a corspel of corned beef and cabbage*);

2) отношения между значением заквазированного слова и данными вариантами, а также отношения между разными вариантами, которые относятся к одним и тем же заквазированным словам (принадлежат ли они к одному семантическому полю, семантической группе, входят ли в синонимический ряд);

3) влияние экстралингвистической ситуации, данной в контексте, на ответы испытуемых (*For Hubert Lapell this first love-affair was extremely important. "Important" was the fuld he had used himself when he was writing about in his diary*);

4) роль некоторых слов и словосочетаний, которые расширяют или сужают значение заквазированного слова (*a prolinion of the arts of Peru and its lost philosophy*).

В ходе эксперимента в среднем на одно заквазированное слово нами было получено от 10 до 15 вариантов ответов.

В основном, практически все слова были угаданы испытуемыми или был приведен ряд слов, которые вместе с заквазированным словом относились к одному семантическому полю. Однако некоторые неизвестные слова так и остались неотгаданными.

Рассмотрим подробнее примеры.

He sat down in a chikaw of a rock (узкий контекст).

About midday he came at last out the throat of the gorge into the plain and the sunlight. He was stiff and weary; he sat down in a chikaw of a rock, filled up his flask with water from a spring and drank it down (широкий контекст).
Заквазированное слово – *shadow*.

Некоторые из вариантов, предложенные испытуемыми при определении значения данного слова, были ошибочными. Например, слово *pick*. В английском языке не существует сочетания *a pick of a rock*, употребление данного слова связано с лексической интерференцией, так как в русском языке мы легко находим такое словосочетание, как *пик горы*. Варианты как *a hill of a rock, a mountain of a rock* также являются неверными. Возможно, испытуемые, предложившие данные варианты, не были уверены в значении слова *rock*. Если брать во внимание фактор лексической сочетаемости, то слово *chain* могло бы стать одним из вариантов заквазированной слова. Но, еще раз посмотрев на саму фразу *he sat down in a chikaw of a rock*, мы умозаключаем, что слово *chain* требует после себя дополнения во множественном числе.

It is not easy to look tragic at eighteen, when you are extremely flavt.
Заквазированное слово – *pretty*.

Влияние лексического контекста на значение слова доказывается тем, что значение определяется из комбинации многозначного слова с единицами какой-либо лексической группы. Например, значения прилагательного *pretty* наиболее очевидны в его комбинациях с существительными: 1) *woman, person, child* и 2) *thing* (вещь, безделушка), *clothes*. В данных случаях прилагательное будет иметь значения ‘прелестный, хорошенький; симпатичный, красивый’ соответственно, которые часто оказываются как лексически обусловленными, что указывает на то, что они определяются лишь в лексическом контексте.

Можно утверждать, что слово *flavt* ‘pretty’ в вышеупомянутом предложении сочетается с местоимением *you*, которое подразумевает человека. Однако недостаточный контекст вызвал трудность у восьмерых испытуемых, в то время как остальные предложили свои варианты: *beautiful, nice, lively, young, positive, happy, funny, energetic, etc.*

Трудность вызвало и слово *gihdy* ‘sunny’ (*It seemed impossible that anyone should be unhappy on such a beautiful morning. The sun shining, the trees were fluttered in the gihdy gardens, all bright with spring flowers*). Вероятно, в данном случае «ситуационная» сторона контекста не могла помочь испытуемым определить данное слово. Тем не менее были предложены такие варианты, как *spring, light, shiny*, которые также можно отнести к одному тематическому полю.

Наряду с этим иногда даже максимально широкий контекст не содержит в себе никаких указаний относительно того, в каком значении употребляется в данном случае та или иная лексическая единица. В этих случаях для получения требуемой информации необходим выход за пределы языкового контекста и обращение к экстралингвистической ситуации (напр.: *He looked back at the high and unclimbable wall behind – unclimbable because of its rtoth plastering, but withal pierced with many little doors, and at the approaching line of seekers*).

Значение некоторых слов из карточки № 1 испытуемым так и не удалось угадать: *a prolinion* 'tradition' (*a prolinion of the arts of Peru*), *an myrdital* 'original' (*a reader of books in an myrdital way*), *rytunenion* 'communion' (*He lived his spiritual life without any rytunenion with others*). Можно предположить, что при угадывании значения данных слов контекст не выполнил свою «вспомогательную» функцию, т.е. в узком контексте данные слова остались непонятыми большинством учащихся. Хотя в случае слова *rytunenion* 'communion' испытуемыми предлагались такие слова, как *communication, relations, connection, contact, interaction*, составляющие с ним одно семантическое поле.

Таким образом, основными трудностями при раскрытии значения незнакомого слова можно считать:

- недостаток информативности контекста;
- недостаток дополнительных знаний у испытуемых и незнание экстралингвистической ситуации;
- иногда незнание сочетаемости слов, обусловленное тем, что язык для испытуемых является неродным;
- наличие в контексте слов, которые расширяют или сужают варианты выбора значения квазизакрепленного слова.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский рассказ XX века : сб. ст. / сост. Н. А. Самуэльян. – М. : Менеджер, 2005. – 288 с.

The article describes the influence of the context on the meaning of unknown words. It is also stated in the article that the context itself is insufficient to identify the exact meaning of unknown words. In this connection, respondents were confronted with certain difficulties, which are represented in the article.

О. О. Графутко

Минск, МГЛУ

ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ЧАСТНООЦЕНОЧНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Оценка является универсальной логико-философской категорией, реализующейся в рамках различных наук, в том числе — лингвистики. Как лингвистическая категория она предполагает большую долю субъективности со стороны оценивающего индивида, что позволяет использовать ее для выявления авторской позиции в художественном дискурсе. Наиболее ярко оценка реализуется именем прилагательным. В проведенном исследовании количественно преобладают частнооценочные прилагательные: эмоциональные, эстетические, нормативные и интеллектуальные в английском языке; эстетические, эмоциональные, интеллектуальные и этические — в русском. Различия в употребительности объясняются особенностями лингвокультур и тематикой произведений.